

СЎЗ САЊАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

8 ЖИЛД, 4 СОН

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА

ТОМ 8, НОМЕР 4

INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

VOLUME 8, ISSUE 4



СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА | INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

№4 (2025) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-9297-2025-4>

Бош муҳаррир:
Тўхтасинов Илҳом
п.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Бош муҳаррир ўринбосари:

Главный редактор:
Тухтасинов Илхом
д.п.н., профессор (Ўзбекистан)

Заместитель главного редактора:

Editor in Chief:
Tuhtasinov Ilhom
DSc. Professor (Uzbekistan)

Deputy Chief Editor

ТАҲРИРИЙ МАСЛАҲАТ КЕНГАШИ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистон)

Якуб Умарўғли
ф.ф.д., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
ф.ф.д., профессор (Озарбайжон)

Бокиева Гуландом
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Миннуллин Ким
ф.ф.д., профессор (Татаристон)

Махмудов Низомиддин
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Керимов Исмаил
ф.ф.д., профессор (Россия)

Жўраев Маматкул
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистон)

Кристофер Жеймс Форт
Мичиган университети (АҚШ)

Умархўжаев Мухтор
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Мирзаев Ибодулло
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Болтабоев Ҳамидулла
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Дўстмухаммедов Хуршид
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Лиходзиевский А.С.
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Сиддикова Ирода
ф.ф.д., профессор (Ўзбекистон)

Шнукашвили Тамар
ф.ф.д. (Грузия)

Туробов Бекпулат
масъул қотиб, PhD, доцент
(Ўзбекистон)

Мўминова Маъсума Ғолиб қизи
ф.ф.д., (PhD) вб. доцент

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Назаров Бахтиёр
академик. (Ўзбекистан)

Якуб Умар оғли
д.ф.н., профессор (Туркия)

Алмаз Улви Биннатова
д.ф.н., профессор (Азербайджан)

Бакиева Гуландом
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Миннуллин Ким
д.ф.н., профессор (Татарстан)

Махмудов Низомиддин
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Керимов Исмаил
д.ф.н., профессор (Россия)

Джўраев Маматкул
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Куренов Рахиммамед
к.ф.н. (Туркменистан)

Кристофер Джеймс Форт
Университет Мичигана (США)

Умархаджаев Мухтар
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Мирзаев Ибодулло
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Балтабаев Ҳамидулла
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Дўстмухаммедов Хуршид
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Лиходзиевский А.С.
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Сиддикова Ирода
д.ф.н., профессор (Ўзбекистан)

Шнукашвили Тамар
д.ф.н. (Грузия)

Туробов Бекпулат
отв. секретарь, PhD, доцент
(Ўзбекистан)

Муминова Масума Ғолиб қизи
PhD и.о. доцент

EDITORIAL BOARD

Bakhtiyor Nazarov
academician. (Uzbekistan)

Yakub Umarogli
Doc. of philol. scien., prof. (Turkey)

Almaz Ulvi Binnatova
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Bakieva Gulandom
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Minnulin Kim
Doc. of philol. scien., prof. (Tatarstan)

Mahmudov Nizomiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kerimov Ismail
Doc. of philol. scien., prof. (Russia)

Juraev Mamatkul
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Kurenov Rakhimmamed
Ph.D. Ass. Prof. (Turkmenistan)

Christopher James Fort
University of Michigan (USA)

Umarchodjaev Mukhtar
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Mirzaev Ibodulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Boltaboev Hamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dustmuhammadov Khurshid
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Lixodzievsky A.S.
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Siddiqova Iroda
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shiukashvili Tamar
Doc. of philol. scien. (Georgia)

Turobov Bekpulat
PhD Ass. prof. Senior Secretary
(Uzbekistan)

Mo'minova Ma'suma
PhD Acting Docent
(Uzbekistan)

PageMaker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Tadqiqot город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

1. Tajibayeva Latofat Farxodovna TABIAT VA INSON MUNOSABATLARINING ADABIYOTDA AKS ETISHI.....	5
2. Syuy Myao КРАТКОЕ РАССМОТРЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ И РИТОРИЧЕСКОЙ ЭСТЕТИКИ В «ЗОЛОТОЙ ЦЕПИ» ЧЖАН АЙЛИН.....	9
3. Najmiyeva Po‘lotoy Tilavmurodovna O‘ZBEK VA YAPON TILLARIDA KELISHIK QO‘SHIMCHALARI VA YAPON TILIDAGI KELISHIK PARTIKULALARINING MORFOLOGIK HAMDA SINTAKTIK MOHIYATI.....	14
4. Lutfilloeva Faxriniso Maxmudovna ЯПОН МИЛЛИЙ МАФКУРАСИДА ТИЛ ОМИЛИ ВА УНИНГ ИДЕОЛОГИК КОНЦЕПЦИЯСИ.....	20
5. Shaniyazov Jenisbay Ungarbaevich TURKIY VA INGLIZ TILLARIGA MUSHTARAK SO‘ZLAR HAQIDA.....	25
6. Ergasheva Tursunoy Abdukaюmovna ҚЎШИЛГАН ҚИЙМАТ СОЛИФИ ВА SALES TAX АТАМАЛАРИНИНГ ПРАГМАЛИНГВИСТИК ҚИЁСИЙ ТАХЛИЛИ.....	29
7. Xolikov Bahodir DEV O‘ZBEK MIFOLOGIYASI DOMINANT OBRAZALARIDAN BIRI SIFATIDA.....	34
8. Nilufar Abduraxmonova, Mahliyo Eshmamatova PARALLEL KORPUS ASOSIDA RAVISHDOSHLI BIRIKMALARNING SEMANTIKASI VA STRUKTUR MODELARI TADQIQI.....	40
9. Hasanova Sevinch Hotam qizi THE MULTILEVEL STRUCTURE OF THE LANGUAGE SYSTEM AND ITS CONCEPTUAL INTERPRETATION IN TRANSLATION THEORY.....	52
10. Namazova Manzura Urakovna O‘ZBEK ADABIYOTIDA PSIXOLOGIZM (O‘ZBEK ROMANLARI ASOSIDA).....	58
11. Mavloнова Наргиза Алишеровна ПРИНЦИПЫ ОТБОРА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СООТВЕТСТВИЙ И ИДЕОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ИХ СООТВЕТСТВИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	63
12. Ismailov Anvar Rustamovich CHET TILI O‘QITUVCHILARNING PEDAGOGIK KOMPETENSIYASINING MOHIYATI.....	70
13. Achilova Zuxra Qurbonovna “MALLA SAVDOGAR” DOSTONI VARIANTLARIDA AVAZXON BILAN BOG‘LIQ SAFAR MOTIVI VA VAQT KULTI.....	75
14. Abduraxmonova Nilufar Zaynobiddin qizi, Xoljurayeva Yulduz Sobir qizi O‘ZBEK TILIDAGI NORP OBYEKTLARINI BIOES ANNOTATSIYA SXEMASI ASOSIDA ANIQLASH.....	88
15. Kim Татьяна Сергеевна ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ НОВОСТНОГО ТЕКСТА КОРЕЙСКИХ ГАЗЕТ.....	96
16. Laziza Djhiyanbayeva РАНГ КОМПОНЕНТЛИ ТУРФУН БИРИКМАЛАР.....	102
17. Laziza Dzhiiyanbayeva SOCIAL CHARACTERISTICS OF COLOR SEMANTICS.....	108
18. Makhammatkulova Diyora Nodirovna, Makhammatkulova Iroda Nodirovna, Rahimov Nodir Makhammatkulovich DIGITAL FOOTPRINT AS A PHENOMENON OF MODERN EDUCATION.....	114

19. Boboyev Ulash Ne'matovich OMMAVIY AXBOROT VOSITALARI TILINING LEKSIK IMKONIYATLARI (GAZETA TILI MISOLIDA).....	120
20. Файзуллаева Мохинорабегим Бехзодбек кизи СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РЕЧЕВЫХ АКТОВ ИЗВИНЕНИЯ В КИТАЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	124
21. Rashidova Muxlisa, Sobirova Madina Mahmudjon qizi UNIVERSAL DEPENDENCIES MODELI DOIRASIDA SINTAKTIK ANNOTATSIYALANGAN KORPUSLARNI TAHLIL QILISH.....	129
22. Ишниязова Шахноз Ашировна МИФОЛОГИЧЕСКОЕ МЫШЛЕНИЕ И ТОТЕМИЧЕСКИЕ МОТИВЫ В УЗБЕКСКОЙ ПРОЗЕ XX ВЕКА: К ПРОБЛЕМЕ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ БЛИЗОСТИ С ПРОИЗВЕДЕНИЯМИ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА.....	135
23. Тошбекова Дилором Исмоиловна СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИРОНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ.....	143
24. Умурова Гузал Хотамовна ПСИХОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТВОРЧЕСТВА - ЗНАЧИМОСТЬ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ИЗУЧЕНИЮ И ОРГАНИЗАЦИИ ТВОРЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	149
25. Даминова Фазода Ирисовна ТЕОРЕТИКО-ИСТОРИЧЕСКИЕ И МИРОВОЗЗРЕНЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ДРЕВНЕРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	154
26. Усманова Салиха Юлдашевна ИЗ ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ВВОДНО-МОДАЛЬНЫХ ЕДИНИЦ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ.....	161
27. Hakimov Muxamadali Rafikovich ITALYAN TILIDA "ERKAKLIK" GENDER TUSHUNCHASINING LEKSIK-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY TAHLIL.....	170
28. Lola Ibragimova INGLIZ VA O'ZBEK FRAZELOGIYASI: STRUKTUR-SEMANTIK VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLAR (SOG'LIQ-SALOMATLIK MAQOLLARI MISOLIDA).....	176
29. Nazirova Munisa Mirzakamalovna MODAL BIRLIKLARNING LINGVISTIK VA PRAGMATIK ASOSLARI.....	182
30. Sharipov Raufjon Elmurod o'g'li AKADEMIK G'ANIJON ABDURAHMONOVNING "TARIXIY SINTAKSIS" ASARIDA QO'SHMA GAPLAR EVOLYUTSIYASI.....	186
31. N.Z.Abduraxmonova, Salomat Otamurodova MASHINA TARJIMASI VA LINGVISTIK JARAYONLAR.....	191
32. Davlatova Hulkaroy Uktamovna BOLALARDA TIL VA TAFAKKURNING SHAKLLANISHI: LINGVOKOGNITIV YONDASHUVDA NAMOYON BO'LISHI.....	198




ISSN: 2181-9297

www.tadqiqot.uz

Тошбекова Дилором Исмоиловна

доцент межфакультетской кафедры русского языка,
Самаркандский государственный университет
им. Шарофа Рашидова,
tashbekova73@gmail.com

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ИРОНИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.19322621>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются структурные особенности и типы иронических фразеологических единиц в русском и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Анализ основан на системно-структурном подходе с учетом типологических различий флективного и агглютинативного языков. Особое внимание уделяется роли структуры в формировании значения, экспрессивности и иронического эффекта. Рассматриваются словосочетательные, глагольные, именные, адъективные, адвербиальные, предикативные и пропозициональные фразеологизмы. Материал способствует углублению сопоставительных исследований и практики преподавания русского и узбекского языков в современной лингвистике сегодня.

Ключевые слова: фразеологизм, ирония, структура, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык, фразеологические единицы, предикативные фразеологизмы, пропозициональные конструкции, лингвокультурная специфика.

Toshbekova Dilorom Ismoilovna

Sharof Rashidov nomidagi Samarqand davlat universiteti
Fakultetlararo rus tili kafedrası dotsenti

RUS VA O‘ZBEK TILLARIDAGI KINOYAVIY FRAZELOGIZMLARNING STRUKTURAVIY TASHKIL ETILISHINI QIYOSIY TAHLILI

ANNOTATSIYA

Maqolada rus va o‘zbek tillaridagi kinoyaviy frazeologik birliklarning strukturaviy xususiyatlari va turlari qiyosiy jihatdan tahlil qilinadi. Tadqiqot flektiv va agglutinativ tillarning tipologik farqlarini hisobga olgan holda tizimli-strukturaviy yondashuvga asoslanadi. Frazeologizmlarning ma‘no yaxlitligi, ekspressivligi va kinoyaviy ta‘sirini shakllantirishda strukturaning o‘rni alohida ko‘rib chiqiladi. So‘z birikmasi, fe‘lli, otli, sifatli, ravishli, predikativ va propositsional frazeologik birliklar tahlil qilinadi. Olingan natijalar qiyosiy frazeologiya va rus hamda o‘zbek tillarini o‘qitish amaliyotini chuqurlashtirishga xizmat qiladi.

Kalit so‘zlar: frazeologizm, kinoya, struktura, qiyosiy tahlil, rus tili, o‘zbek tili, frazeologik birliklar, predikativ frazeologizmlar, propositsional konstruksiyalar, lingvomadaniy xususiyatlar

Toshibekova Dilorom IsmoilovnaAssociate Professor of the Interfaculty Department of Russian Language,
Samarkand State University named after Sharof Rashidov**COMPARATIVE ANALYSIS OF THE STRUCTURAL ORGANIZATION OF IRONIC
PHRASEOLOGICAL UNITS IN RUSSIAN AND UZBEK****ABSTRACT**

The article examines the structural features and types of ironic phraseological units in the Russian and Uzbek languages from a comparative perspective. The study is based on a systemic-structural approach and takes into account the typological differences between inflectional and agglutinative languages. Special attention is paid to the role of structure in the formation of meaning, expressiveness, and ironic effect. Phraseological units of word-combination, verbal, nominal, adjectival, adverbial, predicative, and propositional types are analyzed. The findings contribute to the development of comparative phraseology and to the practice of teaching Russian and Uzbek within modern linguistic studies.

Keywords: phraseologism, irony, structure, comparative analysis, Russian language, Uzbek language, phraseological units, predicative phraseologisms, propositional constructions, linguocultural specificity

Язык как средство коммуникации организован как единое целое, обладает структурой и образует единство своих элементов как системы. Структура в языковых единицах — это совокупность регулярных связей и отношений между элементами (звуками, морфемами, словами, предложениями), которая определяет их функции, значение и качество всей языковой системы. Именно структура преобразует набор элементов в осмысленную систему, где отношения важнее самих элементов, придавая им смысл в контексте целого. Язык - это не просто набор слов, а структура, в которой каждый элемент взаимосвязан с другими; например, значение слова зависит от его места в предложении и его отношения с другими словами. Именно структура определяет, как элементы комбинируются для создания смысла. Структура - это единство однородных элементов в целом. Она обеспечивает предсказуемость и упорядоченность языка, позволяя нам понимать и создавать речь. Структура также определяет правила сосуществования языковых единиц, их элементов и объектов. Понятие структуры включает в себя элементы, которые её составляют. Соответственно, структура является неотъемлемым свойством системы. Структура важнее, чем составляющие её элементы, т.к. известно, что каждый элемент приобретает свойство только в системе. Вместе с тем, на первый взгляд структура языковых единиц первична, а на самом деле элементы во многом определяют структуру. Структура и элементы взаимосвязаны и обуславливают друг друга.

Фразеологические единицы, как указывалось в выше, как важнейший элемент языковой системы, представляют собой устойчивые сочетания слов, обладающие целостным значением. Одним из ключевых параметров их классификации является структурная организация. Структура выступает «каркасом», на котором строится переносный смысл, передаваемая посредством ФЕ. Она играет определяющую роль в формировании и функционировании фразеологических единиц, обеспечивая баланс между их целостным значением и грамматической формой. Тип структуры определяет не только грамматические свойства фразеологизма, но и его функциональную роль в тексте, семантическую нагрузку и даже степень ироничности или экспрессивности. Именно структурная необычность (например, нарушение логических связей или избыточность) создает комический, ироничный или торжественный эффект, позволяя передавать тонкие оттенки чувств.

Сравнительное изучение структурных типов фразеологических единиц в разных языках, таких как русский и узбекский, позволяет глубже понять особенности мышления, синтаксиса и речевой культуры. Соответственно, по структуре фразеологизмы равны структуре предложений или словосочетаний, а значение совпадает со значением лексического

типа. Именно поэтому прослеживается связь фразеологии с синтаксисом, лексикологией и словообразованием.

Фразеологизм рассматривается в современной лингвистике как сложная межуровневая единица, обладающая признаками и слова, и словосочетания. Взгляды русских и узбекских ученых на его структуру дополняют друг друга, акцентируя внимание на различных аспектах. Подходы русской фразеологической школы очевидны в работах таких ученых, как В.В. Виноградов, Н.М. Шанский и А.В. Кунин, которые выделяют основные структурные особенности фразеологических единиц как раздельнооформленность, устойчивость состава и структуры, непроницаемость, грамматическая оформленность. Например, в своем замечательном труде «Фразеология современного русского языка» Н.М. Шанский определяет фразеологическую единицу как воспроизводимую, готовую языковую единицу, состоящую из двух или более ударных глагольных компонентов, фиксированных по своей композиции и значению. Автор развил классификацию В.В. Виноградова, выделив четыре основные группы на основе степени семантического слияния компонентов. Теоретические подходы Н.М. Шанского систематизировали хаотичный материал того времени и предложили четкий инструментарий для анализа устойчивых выражений.

Подход узбекской фразеологической школы к структурным особенностям тоже отличаются своеобразием. Узбекские ученые Ш. Рахматуллаев, Б. Юлдашев, А. Маматов развивают теорию с учетом специфики агглютинативных языков (где грамматические значения передаются аффиксами). Ш. Рахматуллаев в работе «Основы этимологического словаря узбекского языка» отмечает, что компоненты узбекских фразеологизмов (идиом) часто теряют свою морфологическую подвижность. Например, в идиоме «*ko'ngli joyiga tushdi*» (успокоился) грамматические формы жестко закреплены. Другой узбекский ученый Б. Юлдашев подчеркивает, что многие фразеологизмы строятся по модели предложения или глагольного сочетания, где основным структурным стержнем является глагол-компонент. А также узбекские исследователи указывают на то, что, несмотря на внешнюю схожесть со свободным словосочетанием, фразеологизм в узбекском языке характеризуется синтаксической нерасчлененностью - все компоненты выступают как один «синтаксический блок». Соответственно, значительная часть узбекских фразеологизмов строится на базе глагольных сочетаний, где глагол выступает структурным стержнем (модели «существительное + глагол»).

Фразеология тесно связана не только с лексикой, но и с грамматикой языка. Грамматический строй, т.е. совокупность морфологических, синтаксических и словообразовательных средств определенного языка, оказывает прямое влияние на способы построения и функционирования фразеологических единиц. При сопоставлении русского и узбекского языков - представителей разных типов (флективного и агглютинативного соответственно) - особенно интересным становится анализ того, как морфологические и синтаксические особенности каждого языка влияют на структуру и смысл фразеологизмов. И русская, и узбекская науки сходятся в том, что фразеологизм - это сверхсловная единица, обладающая структурной целостностью и воспроизводимостью в готовом виде. Русская школа больше внимания уделяет классификации типов слитности, а узбекская - взаимодействию компонентов и их морфолого-синтаксической интеграции в рамках тюркского строя языка.

Словосочетательные фразеологизмы. Словосочетательные фразеологизмы (в отличие от идиом, пословиц или поговорок) - это фразеологические сочетания, где одно слово имеет свободное значение, а другое - связанное, фразеологически обусловленное. Они менее семантически слиты, чем идиомы, но всё равно представляют устойчивые выражения (например, рус. «принять решение», «нести ответственность», «сделать вывод» - здесь «принять», «нести», «сделать» имеют фразеологически связанное значение).

В русском языке такие единицы очень распространены, особенно с глаголами широкой семантики (брать, делать, нести, иметь, принимать и т.д.). В узбекском языке аналогичные конструкции часто строятся по агглютинативной модели, с использованием глаголов вроде

qilmoq (делать), olmoq (брать), tutmoq (держатъ/брать), bermoq (давать) и т.д., но с национальной спецификой образов.

Это наиболее распространённый тип, представленный устойчивыми словосочетаниями. Они выполняют функцию члена предложения (подлежащего, дополнения и т. д.) и грамматически оформляются в соответствии с нормами языка.

В русской и узбекской фразеологии классификация фразеологизмов по их грамматическому строению (морфологическому составу) строится на определении стержневого (опорного) слова. Согласно этой классификации, приведенные вами группы в узбекском и русском языках, характеризуются следующим образом:

1. Глагольные фразеологизмы. Это самая многочисленная группа в фразеологической системе обоих языков. Стержневым компонентом выступает глагол, обычно занимающий конечное место в обороте. Примеры: og'zini ochirmaslik (не давать раскрыть рта / заставить замолчать); qovun tushirmoq (допустить оплошность / «уронить дыню»); yuragi tars yorilay demoq (сердце чуть не лопнуло/ сильно испугаться). Следует подчеркнуть, что в узбекском языке глагольные фразеологизмы часто имеют форму «имя + глагол» (ko'z yummoq -закрыть глаза/умереть).

2. Именные фразеологизмы. В этих единицах грамматически господствующим словом является существительное. Они обычно выполняют функцию подлежащего, дополнения или именной части сказуемого. Например: ochiq kitob (открытая книга); oq oltin (белое золото - о хлопке); ilonning yog'ini yalagan (хитроумный, пронырливый / букв. «слизавший жир змеи»); bir go'rdan chiqqan ("одним миром мазаны" / букв. «вышедшие из одной могилы»).

3. Адъективные фразеологизмы. Эти обороты выражают качественный признак предмета или лица и по функции эквивалентны прилагательным.

Примеры: ona suti og'zida ("молоко на губах не высохло"/ букв. «молоко во рту» - о молодом, неопытном); ikki oyog'i bir etikda (быть в замешательстве/суете / букв. «две ноги в одном сапогу»); oq ko'ngil (чистосердечный / букв. «белая душа»).

4. Адвербиальные фразеологизмы. А. Маматов выделяет эту группу, где идиома характеризует образ действия и выступает в роли обстоятельства. Примеры: har qadamda (на каждом шагу); it yotish, mirza turish (кое-как, в тяжелых условиях); ko'z ochib yumguncha (в мгновение ока).

Следует заметить, что в узбекском языке фразеологизмы сохраняют грамматические свойства своего опорного слова, что позволяет им органично встраиваться в предложение, принимая соответствующие аффиксы (особенно в глагольных формах).

Предикативные фразеологизмы (или предикативные фразеологические единицы) есть устойчивые единицы, обладающие признаками законченного высказывания. Они функционируют на уровне предложения и выражают законченную мысль. Предикативные фразеологизмы представляют собой устойчивые выражения, которые функционируют как предикат в предложении, часто эквивалентны целому высказыванию и выражают суждение, состояние, действие или оценку. В отличие от номинативных фразеологизмов (например, словосочетаний типа "принять решение"/ qaror qilmoq), предикативные имеют структуру, близкую к предложению, и обладают целостным значением, не сводимым к сумме компонентов. Они могут быть глагольными, с элементами категории состояния или построенными как пословицы/поговорки. В русской фразеологии (по классификации В. В. Виноградова) они относятся к фразеологическим выражениям или единствам, часто с переносным значением. В узбекском языке аналогичные единицы отражают агглютинативную структуру, с использованием аффиксов и послелогов, и часто связаны с культурным контекстом Центрально азиатской тюркской цивилизации (т.е. мораль, быт, исламские традиции, а также природа).

Сопоставительный анализ позволяет выявить универсальные черты (интернациональные кальки) и национальную специфику, обусловленную историческими контактами (русско-тюркские влияния) и культурными различиями. Узбекские

предикативные фразеологизмы чаще опираются на бытовые образы (еда, природа), русские - на телесные метафоры или литературные источники.

Характеристики предикативных фразеологизмов в русском языке.

В русском языке предикативные фразеологизмы часто выражают эмоции, состояния или суждения, обладая экспрессивностью и образностью. Они могут быть:

- глагольными: "душа уходит в пятки" (испугаться).
- с категорией состояния: "комар носу не подточит" (идеально).
- предложными: "а Васька слушает да ест" (игнорировать).

Они характеризуются семантической слитностью, но мотивированностью (в единствах) или немотивированностью (в сращениях). Грамматический аналитизм проявляется в использовании предлогов и падежей. Многозначность и синонимия распространены: "сходить с ума" может значить "стать сумасшедшим" или "сильно любить".

Характеристики предикативных фразеологизмов в узбекском языке.

В узбекском языке предикативные фразеологизмы часто строятся на глаголах вроде *qilmoq* (делать), *kelmoq* (приходить), с аффиксами для выражения состояний. Они отражают национальный колорит: гостеприимство, природа, моральные ценности. Примеры: "yuragi orqasiga tortib ketdi" (душа уходит в пятки); "ko'z qorachig'iday asramoq" (беречь как зеницу ока).

Предикативные ФЕ в узбекском языке часто носят цветовые ассоциации (белый - чистота, черный - негатив) и соматические элементы (сердце, глаз) преобладают. Синонимия внутри языка: "ko'z ochib yumguncha" - "bir zumda" (быстро). Они менее аналитичны, чем в русском, из-за агглютинации.

При сопоставлении сходства и различия обнаруживаются следующие состояния:

- оба языка используют предикативные фразеологизмы для выражения эмоций, состояний и оценок (страх, скорость, безобидность).
- интернациональные кальки: многие имеют полное совпадение по форме и значению (из-за исторических контактов).
- синонимия и многозначность: внутри и между языками (например, синонимы для "быстро").
- семантическая мотивированность: часто основана на телесных метафорах (сердце, глаза).

Предикативные фразеологизмы в русском и узбекском языках демонстрируют баланс универсальности и культурной уникальности. Совпадения в семантике облегчают перевод, но различия в образности требуют адаптации. Предикативные фразеологизмы, как правило, имеют экспрессивный или оценочный характер, часто используются в диалоге и эмоционально окрашенной речи.

Пропозициональные (квази-предложения). Пропозициональные фразеологизмы (или фразеологизмы-предложения) представляют собой устойчивые сочетания, которые по форме совпадают с предикативными конструкциями, но обладают целостным, часто переносным значением. В современной лингвистике их изучение в рамках когнитивного подхода позволяет глубже понять механизмы концептуализации мира разными народами.

Для глубокого анализа пропозициональных фразеологических единиц (ПФЕ) в русском и узбекском языках важно учитывать их структурные различия: флективность русского языка против агглютинативности узбекского. ПФЕ (квази-предложения) - это устойчивые выражения, которые структурно выглядят как законченные предложения, но функционируют как единые знаки ситуации.

1. Структурные характеристики пропозициональных фразеологизмов. В русском языке такими ПФЕ являются, во-первых, предложения, в состав которых входят устойчивые сочетания; во-вторых, предложения, строение которых невозможно объяснить действующими синтаксическими правилами: «лёд тронулся», «руки не доходят». Они обладают грамматической законченностью и могут выступать как самостоятельные высказывания.

В узбекском языке структура ПФЕ подчиняется законам агглютинации. Часто используются аналитические глагольные формы и специфические конструкции с именами действия: «tilim qaltiradi» (букв. «язык задрожал» - потерять дар речи), «yuragi orqasiga tortib ketdi» (букв. «сердце ушло назад» - сильно испугаться).

2. Семантические параллели и различия. Сопоставление выявляет два типа соответствий: полные эквиваленты (интернационализмы): Базируются на общих логических операциях. Рус: «время- деньги» / узб: «vaqt - omad; vaqting ketdi-taxting ketdi» .

3. Этномаркированные ПФЕ: Отражают быт и менталитет. Так, у россиян ПФЕ часто связаны с природными явлениями и православием («Бог даст»).

Узбекские ПФЕ глубоко укоренены в восточном этикете и аграрном укладе ("og'zidan bol tomadi" - букв. «изо рта капает мед» - о красноречии; "olma pish -og'zimga tush»).

3. Функциональный аспект квази-предложений. Термин «квази-предложение» подчеркивает, что, несмотря на форму предложения, ПФЕ функционирует как готовый номинативный знак ситуации. В русском языке: «Бабушка надвое сказала» (неопределенность). В узбекском языке: «tuyaning dumi yerga tekkanda» (букв. «когда хвост верблюда коснется земли» - аналог «когда рак на горе свистнет»).

Сопоставительное изучение ПФЕ показывает, что при глубоком различии грамматических систем (флексия против агглютинации), логико-семантические модели пропозиций часто совпадают, что свидетельствует об универсальности человеческого мышления при сохранении уникального национального колорита.

Список использованной литературы

1. Чейф У. Значение и структура языка. — М.: Прогресс, 1975. — 431 с.
2. Телия В. Н. Фразеологизм // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Большая российская энциклопедия, 1998. — С. 559–560.
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. — М.: Наука, 1977. — 192 с.
4. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — М.: Ленанд, 2015. — 274 с.
5. Алефиренко Н. Ф. Теория языка. Вводный курс. — М.: Академия, 2004. — 368 с.
6. Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг фразеологик луғати. — Тошкент: Қомуслар Бош таҳририяти, 1992. — 224 б.
7. Юлдашев Б. Ўзбек фразеологияси ва фразеографияси масалалари. — Тошкент: Мухаррир, 2013. — 120 б.
8. Маматов А. Э. Фразеологизмларнинг шаклланиш асослари. — Тошкент: Наврўз, 1996. — 240 б.
9. Охунова Х. Фразеология русского и узбекского языков как элемент выражения культуры // Academic Research in Educational Sciences. — 2021. — Т. 2, № 11. — С. 555–559.
10. Мусаев А. С. Проблемы классификации фразеологических единиц в сопоставительном языкознании // Tafakkur ziyosi. — 2024. — № 3. — С. 118–125.

СЎЗ САНЪАТИ ХАЛҚАРО ЖУРНАЛИ

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА
INTERNATIONAL JOURNAL OF WORD ART

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадқиқот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; E-mail: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000